



# La traduction

## D'où vient tout ce Français ?

Présenté par  
Jean-Baptiste Holcroft  
Coordinateur francophone

Produit avec l'aide des  
Contributeurs trans-fr

# Sujets abordés

---



1. Fedora, i18n, l10n et g11n !?!
2. l10n : la traduction en Français
3. Comment est structuré Zanata ?
4. Informations diverses
5. Le calendrier des traductions vis-à-vis des versions de Fedora
6. État des lieux de Fedora 23 en Français
7. Où trouver les traductions de ...

1

Fedora,  
internationalization,  
localization  
et globalization



# Détails



Qu'est ce que i18n, l10n et g11n ?

- **i18n** : Internationalization (internationalisation)

Traite des jeux de caractères, les modes de saisie (écrire en français, en chinois, écriture de droite à gauche...) et support de l'infrastructure de traduction.

- **l10n** : localization (régionalisation)

Projet de traduction des ressources en Français dans notre cas

- **FLTG** : Fedora Language Testing Group

Assurance qualité du support linguistique

- **g11n** : globalization (globalisation)

Nouveau projet chapeau de coordination i18n ⇔ l10n

# Pourquoi traduire ?

---



Que d'énergie dépensée !

- De nombreuses personnes ne parlent pas anglais ou n'en ont que le minimum. Chaque personne comprendra selon son propre niveau de maîtrise du sujet/contexte/langue
- Lire un journal écrit dans notre langue maternelle est beaucoup plus rapide à comprendre et assimiler qu'un journal écrit dans une autre langue.
- Pour des petites langues, ne pas pouvoir l'écrire ou la lire signifie sa disparition, et la langue est un reflet de la culture des personnes.

# Fedora et les langues



- Quelques chiffres sur les langues traduites dans Fedora, les méthodes de saisies, etc :
  - 97 langues
  - Des **dizaines** de méthodes de saisies

Formats Terminer

Deutschland (Deutsch)	Aperçu Dates 星期四 3 十二月 2015 3 12月 2015 2015年12月03日 Horodatage 16时42分21秒 Nombres 123,456,789.00 Mesure Métrique Papier A4
España (Español)	
France (français)	
United Kingdom (English)	
United States (English)	
Российская Федерация (русский)	
مصر	
中国 (汉语) ✓	

Langue Terminer

ไทย
ትግሩ
ትግርኛ (እትኹሱያ)
ትግርኛ (ኤርትራ)
አማርኛ



2

L10n : la traduction  
en français

# Pour traduire :

---



## 1. Avoir un compte Fedora

- *Se rendre sur <https://admin.fedoraproject.org/accounts>*
- Valider les conditions de contribution
- Demander à rejoindre le groupe cvsl10n

## 2. Rejoindre le groupe FR sur Zanata

- 1) *Se rendre sur <http://fedora.zanata.org>*
- 2) *Faire une demande au groupe « French »*

## 3. Se présenter sur les listes de discussion

- 1) *Se rendre sur <http://lists.fedoraproject.org>*
- 2) *Rejoindre « trans » et « trans-fr » et s'y présenter*

## 4. Contribuer sur Zanata !



3

Comment est  
structuré Zanata ?

# Naviguer dans Zanata



L'ensemble des « projets » Zanata sont structurés en quatre groupes :

- **main** : logiciels qui sont développés comme des projets indépendants
- **upstream** : logiciels qui sont développés dans le cadre de Fedora
- **docs** : les documentations officielles de Fedora, notamment celles <https://docs.fedoraproject.org>
  - *Note : un nouvel outillage de publication va arriver, je recommande de ne pas la traduire pour l'instant*
- **web** : contenu des sites internet de l'univers Fedora (getfedora, etc)

# Naviguer dans Zanata



- Des projets, des versions, des langues et des documents

Projets > Fedora Release Notes  
**f23**

Total du contenu source : 539232 words

Languages 96 Documents 59

Languages Trier

Projets > Fedora Release Notes  
**f23**

Total du contenu source : 539232 words

0.04% approuvés 3.1% traduits 2087.08 total des heures restantes

Languages 96 Documents 59

Languages	French Documents
fre	59 Recherche Q
1 x	
<b>French</b> <b>32.09%</b> fr Traduit	<b>Amateur_Radio</b> 100.0% pot/ Traduit
	<b>Architecture_Specific_Cont</b> 100.0% ent pot/ Traduit
	<b>ARM</b> 100.0% pot/ Traduit
	<b>02.00%</b> Traduit
fr	
<b>Czech</b> <b>8.06%</b> cs Traduit	



# Naviguer dans Zanata



## ● L'interface d'édition et les suggestions

The screenshot displays the Zanata web interface for editing a translation. The breadcrumb path is `fedora-release-notes > f23 > Documents (fr) > pot/Products-Spins`. A search bar contains the text `Click to see available filter terms (separate by space)`. Filter options include `Incomplete`, `Complete`, and `Invalid`. A progress indicator shows `0% (0.41hrs)`.

The main content area shows the source text: `The_Fedora_Project_also_produces_a_number_of_<literal>Spins</literal>_that_provide_alternative_desktop_environments_or_package_sets_crafted_for_specific_use_cases.<literal>Spins</literal>_are_live_images_that_you_can_use_to_preview_a_variety_of_software_that_Fedora_has_to_offer.`

A translation suggestion panel is open on the right, titled `Translation Memory Details`. It shows the following information:

- Locations:** `Fedora Websites/getfedora.org/po/getfedora`
- Source:** `Fedora_Spins`
- Target - Translated:** `Versions personnalisées de Fedora`
- Comments:** (empty)
- Last modified on:** `17/02/15 14:24`

The bottom of the interface features a `Translation Memory` search bar with a `Fuzzy` dropdown, `Search`, `Clear`, and `TM merge` buttons. Below this are radio buttons for `Show as Diff` (selected) and `Highlight matches`. A table at the bottom shows the search results:

Source	Target	#	Similarity	Origin
Fedora Spins	Versions personnalisées de	4	100%	

4

Informations  
diverses

# Où aller ?

---



## Que traduire en premier ?

- le plus autonome : prendre un des logiciels qu'on utilise sur sa machine pour lequel des défauts ou manquements sont constatés dans la traduction ;
- le plus collaboratif : proposer son aide sur la liste de discussion pour attaquer une traduction.

## Comment contribuer sur les blocs verrouillés ?

- Généralement c'est bloqué car cela correspond à de l'ancien contenu 😊

## Où signaler les erreurs dans les phrases anglaises ?

- Chaque projet possède une adresse vers son site, mais dans le doute, l'outil BugZilla est un bon lieu où signaler son problème : <https://bugzilla.redhat.com>



# Comment visualiser ?



Pour les sites internet :

- les traductions sont actualisées automatiquement deux fois par jour :  
*<https://fedoraproject.org/wiki/Websites/workflow>*

Pour les logiciels déjà présents sur votre machine :

- il faut transformer le fichier traduit « le .po » en fichier exploitable par la machine « le .mo »
- Le fichier sera ensuite à copier dans le répertoire de la machine :  
`/usr/share/locale/fr/LC_MESSAGES`
- Vous pouvez en ligne de commande : `LANG="fr_FR" logiciel`

Pour les logiciels non publiés :

- il faut au préalable télécharger le source pour l'installer sur votre machine.

5

Le calendrier des  
traductions vs.  
versions de Fedora

# Le calendrier



Les étapes détaillées d'une nouvelle version Fedora et la traduction

- le processus global est fourni sur la page :  
<https://fedoraproject.org/wiki/Releases/25/Schedule>
- Il existe un sous-planning dédié aux traductions Fedora :  
<http://fedorapeople.org/groups/schedule/f-25/f-25-trans-tasks.html>
- Rater ces dates clefs ne permet pas d'être certain d'avoir la traduction lors de la sortie.

Le cas des sites internet :

- il semble que le rythme est moins soutenu que ce qui est écrit dans la spécification du wiki, je retiens que cela évolue au fil de l'eau :  
<https://fedoraproject.org/wiki/Websites/workflow#l10n>

Hors planning ?

- C'est possible en contactant les mainteneurs (projet amont + bugzilla).



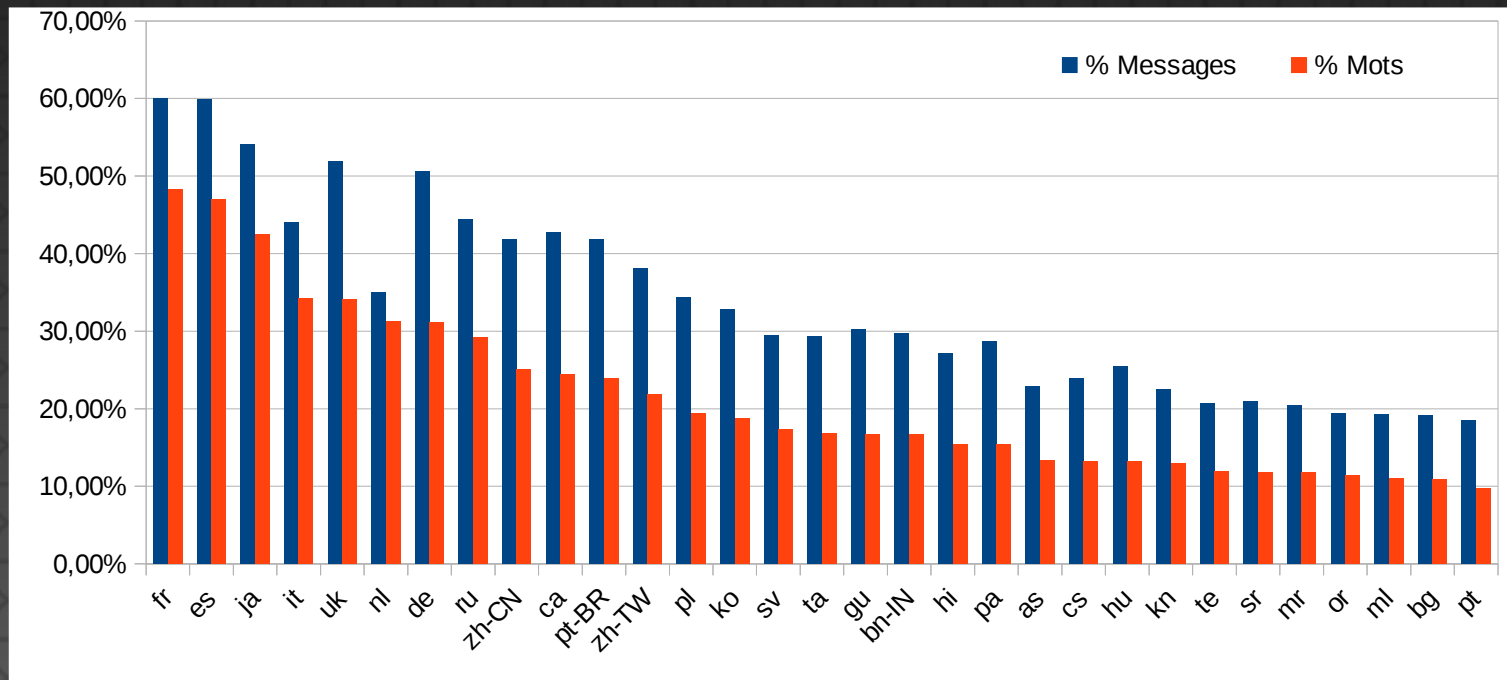
6

État des lieux de  
Fedora 23 en  
français

# Quelques chiffres 1/2



	Nombre de messages		Nombre de mots	
	Traduits	Totaux	Traduits	Totaux
fr	34 866	58 142	318 003	658 600

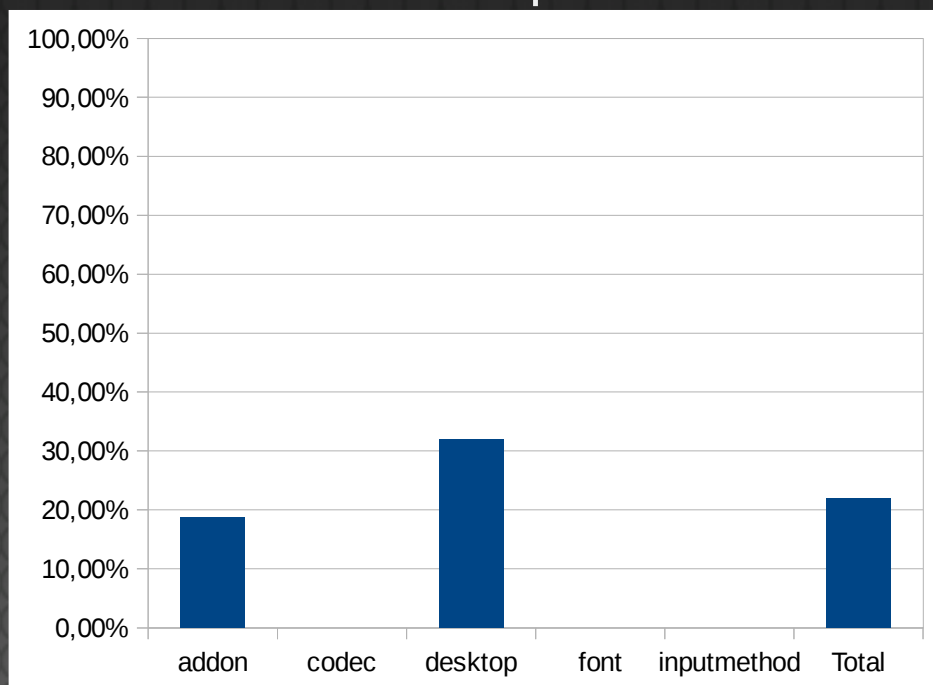


- Source : Zanata, avec des données au 3 décembre 2015, total approximatif (à prendre avec beaucoup de précaution puisque le calcul est manuel) :

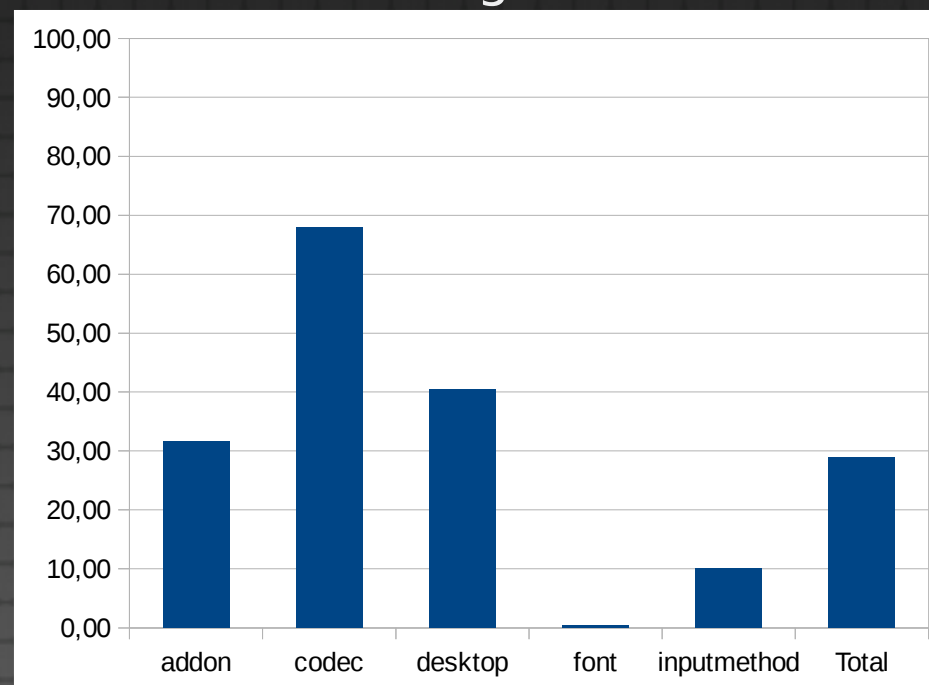
# Quelques chiffres 2/2



## Les noms et descriptions



## Traduction des logiciels



- Source : appstream-glib, produit à partir des paquets Fedora par Richard Hughes et 965 paquets, dont 616 dans la catégorie « Desktop »



7

Où trouver les  
traductions de ...

# Traduction des logiciels



Textes des logiciels dans DNF et Logiciels/gnome-software :

- Les descriptions basique sont dans les fichiers .desktop
- Les descriptions plus riches sont dans des fichiers \*appdata.xml
- Les traductions des autres logiciels
- Quand il n'est pas dans Zanata : Se rendre sur le dépôt du projet et chercher les fichiers po. Soit ceux-ci sont modifiés manuellement, soit il y a une plateforme.
- Pour Gnome : <https://l10n.gnome.org/teams/fr/>  
un petit bonus pour voir les traductions : <http://deckard.malizer.org>
- Pour KDE : <http://l10n.kde.org>
- Pour Mozilla Firefox : <https://l10n.mozilla.org/teams/fr>
- Pour LibreOffice : <https://fr.libreoffice.org/community/localization>

# Sources d'informations



- En sources communautaires :
  - Association de traduction française : <http://traduc.org/> (je cherche actuellement à connaître son statut)
  - Les traductions précédentes ! Et articles/documentations sur le texte/outil traduit
  - Les contributeurs, spécialisés dans un domaine ou utilisateurs eux-mêmes de logiciels
- En sources institutionnelles :
  - Le grand dictionnaire terminologique Québécois : <http://granddictionnaire.com/>
  - Le ministère de la culture : <http://www.culture.fr/franceterme>
- En outils en ligne :
  - Traduction générale <http://wordreference.com>
  - Traduction avec sources : <http://www.linguee.com>



# Questions?



Contact :  
[jean-baptiste@holcroft.fr](mailto:jean-baptiste@holcroft.fr)

Atelier

# Atelier



- Que faire aujourd'hui ?

traduisons la description des logiciels dans Gnome-Software :

<https://jibecfed.fedorapeople.org/l10n/appdata-fr/>

## Statistiques

Ces statistiques ont été produites le 17-8-2016 (jour/mois/année)

### Global

Champ	Valeur	Explication
Nombre de paquets	1223.0	<i>Fourni par l'export appdata et utilisé par Gnome-Software, beaucoup plus de logiciels sont disponibles dans la logithèque complète de Fedora accessible via DNF</i>
Nombre de paquets dont le nom est explicitement traduit	151.0	<i>Basé sur xml:lang=fr ou fr_FR</i>
Nombre de paquets dont le résumé est explicitement traduit	402.0	<i>Basé sur xml:lang=fr ou fr_FR</i>
Nombre de paquets dont la description est explicitement traduite	178.0	<i>Basé sur xml:lang=fr ou fr_FR</i>
Nombre de paquets comportant la balise langue	528.0	<i>Basé sur les fichiers « .mo »</i>

### Par statut

Statut	Nombre de paquet	Soit en pourcentage
0-À faire en priorité	207	16.93%
1-À faire	836	68.36%
2-En cours	7	0.57%
3-Terminé	173	14.15%